

Таким образом, анализ навигационного меню главных страниц сайтов показал, что для концепции сайтов арабских университетов характерна мало-вариативная, единообразная структура меню, гендерная-политкорректность при рубрикации целевой аудитории сайта. Сайты белорусских и британских вузов характеризуются достаточно высокой степенью вариативности меню, а также языковой унифицированностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Морозова, О. Н. Особенности лингвистического контента современных британских персональных сайтов / О. Н. Морозова. – Пушкин : 2011. –146 с.
2. Войскунский, А. Е. Развитие речевого общения как результат применения Интернета / А. Е. Войскунский // Социальные и психологические последствия применения информационных технологий: интернет-конференция / НР-Портал; Сообщество профессионалов; МГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.hr-portal.ru/article/razvitierechevogo-obshcheniya-kak-rezultat-primeneniya-interneta>. – Дата доступа : 09.02.2016.

The linguistic and structural features of the navigation menu of the main pages of official websites of universities are considered in this work.

П. П. Глазко, А. С. Никишина

Минск, МГЛУ

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ СВЯЗНОСТИ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ЭССЕ

В исследовании определено соотношение понятий *когезия* и *когерентность*, рассмотрены связность и цельность как центральные смысло- и текстообразующие категории дискурса. В процессе анализа способов актуализации этих категорий в академических эссе на английском языке выявлены и систематизированы лексико-семантические (гиперо-гипонимические группы, повтор ключевых слов и словосочетаний, слова одних тематических групп, синонимы, антонимы, дейктические и модальные слова) и грамматические средства связности (порядок слов, видо-временные формы глаголов, синтаксический параллелизм), а также их функции.

Категория связности лежит в основе построения дискурса и текста как продукта речевой деятельности. Связным является «такой отрезок текста, который содержит в себе информацию, заложенную в предшествующих компонентах текста» [1, с. 250]. В категории связности различают формообразующий и смыслообразующий аспекты, которые имеют название «формальная когезийность» и «смысловая когерентность».

Термин «когезия» был введен в лингвистический оборот М. А. К. Холлидеем и Р. Хасаном в монографии «Когезия в английском языке». Под когезией лингвистами понимается «набор значимых отношений, который является общим для всех текстов, который различает текст от не-текста и который

служит средством обнаружения взаимозависимости содержания отдельных отрезков» [2, с. 101]. Иными словами, функцией когезии не является установление того, что сообщается в тексте; она направлена на выявление того, как текст организован в семантическое целое. При этом авторы поясняют, что внутритекстовыми отношениями когезии являются отношения между двумя и более элементами в тексте, независимо от их структурной оформленности. В монографии выделяются пять основных средств когезии: «reference» (референция), «substitution» (субституция), «ellipsis» (эллипсис), «conjunction» (конъюнкция), «lexical cohesion» (лексическая когезия) [2, с. 109]. Отечественный лингвист И. Р. Гальперин предлагает более широкую трактовку этого понятия, а именно, под когезией следует понимать «особые виды связи, обеспечивающие континуум, т.е. логическую последовательность, (темпоральную и/или пространственную) взаимосвязь отдельных сообщений, фактов, действий и пр.» [3, с. 74]. Таким образом, когезия представляет собой структурную связность, которую еще называют формальной или линейной, она охватывает формально-грамматические аспекты связи высказывания внутри текста.

Отношения когезии определяются референцией, и референтом связного текста является «некая ситуация действительности, которая осмысливается воспринимающим объектом как единая картина» [4, с. 197]. Поэтому смысловая связность приобретает референциальный характер, что находит выражение в отношении языковой единицы к внеязыковому объекту и отношении одной языковой единицы к другой. Согласно распространенному в последние годы дискурсивному подходу связность устанавливается уже на начальной стадии производства дискурса; она берет начало от пропозиций во внутренней речи и заканчивается наборами высказываний в коммуникации. Являясь необходимым условием успешности коммуникации, связность способствует адекватной декодировке текста адресатом.

В современных работах по лингвистике принято различать понятия когезии и когерентности. Термин *coherence*, или *целостность*, появился в лингвистике позже и является менее исследованным, однако сейчас он активно используется в лингвистике. Т. ван Дейк в своих исследованиях рассматривает термины *local coherence* (локальная когерентность) и *global coherence* (глобальная когерентность). Локальную когерентность обеспечивают языковые средства, которые выполняют связующую функцию (повтор элементов текста с одинаковым объектом референции, но различными формами лексической реализации (субституции), дословный повтор однажды упомянутого элемента в последующем тексте (рекурренции), дейктических элементов, конъюнкции, эллиптических структур и синтаксического параллелизма) [5, р. 57]. Таким образом, Т. ван Дейк рассматривает локальную когерентность в качестве квазисинонима термина *cohesion* ‘связность’ [6, с. 156]. Под глобальной когерентностью он понимает отношение каждого конкретного высказывания к общему плану коммуникации.

В современной русскоязычной лингвистике текста принято считать, что когеренция шире когезии, она означает понятийно-смысловую цельность текста, тогда как когезия является формально-грамматической связанностью дискурса. Когезию считают эксплицитной формой текстовой связности, отражающей имплицитную категорию последовательности (когерентности). Когерентность заключается в логико-семантической соотнесенности и взаимосвязи входящих в текст предложений; содержательная связность (когерентность) также называется смысловой или семантической.

Содержательную структуру текста можно рассматривать в трех измерениях: вертикальном, горизонтальном, глубинном. Вертикальная структура представляет собой формально-тематическое содержание, начиная с темы текста, которая разворачивается во все более мелких фрагментах текста: подтемах, субподтемах, микротемах. Говоря о вертикальной структуре, связанной с когерентностью текста, можно выделить два смысловых понятия: тема и рема. Тема является исходным пунктом сообщения, это то, что известно собеседнику, а рема – главный смысловой текст сообщения, новая информация, ради которой сообщение создано.

Горизонтальная структура создается формальными и смысловыми связями между высказываниями. Для формальной связности текста (когезии) используются различные языковые средства: союзы, повторы, слова-заменители, согласование временных и др. форм. Когерентность (смысловое единство текста) достигается логической последовательностью, использованием стереотипных формул (*итак, следовательно, подведем итоги* и др.), ссылками к другим частям.

Глубинная структура содержания текста отражает процесс построения речевых высказываний и включения их в текст. В каждом высказывании языковые средства отбираются и организуются таким образом, чтобы интерпретировать значения относительно друг друга и относительно обозначаемой ими реальности. Однако глубина понимания и языковое содержание могут быть неодинаково восприняты разными коммуникантами вследствие отсутствия необходимых знаний.

Сравнивая связность и цельность (формальную и семантическую составляющие, когезию и когерентность), их интерпретацию различными лингвистами, можно сделать вывод о приоритетном положении цельности. Анализ текста от «связности к цельности» не всегда приводит к его пониманию, движение от «цельности к связности», наоборот, предполагает движение от целого к частям, и существует возможность понять текст в целом. Однако такое понимание текста возможно только при исследовании связности, что говорит о взаимодополняемости этих категорий.

В качестве практического материала исследования нами были использованы тексты академических эссе на английском языке, отобранные из пособий для подготовки к международным экзаменам IELTS.

В результате проведенного контекстуального и количественного анализа было установлено, что в академическом дискурсе лексико-семантический повтор – основное средство связности (76 %), в котором преобладают эле-

менты гиперо-гипонимических групп (22 % от общего числа средств связности). Каждое эссе характеризуется наличием слов одной, реже двух тематических групп, которые при повторении связывают текст в единое целое (20 %). Количество синонимов и антонимов примерно одинаково в процентном соотношении (7 % и 6 %). Повторы в виде ключевых слов и словосочетаний составляют 21 %, однокоренных слов 5 %.

Среди грамматических средств связности можно выделить, прежде всего, единство видо-временных форм глагола и синтаксический параллелизм конструкций. В рассмотренных эссе чаще всего употребляются глаголы несовершенного вида (около 80 % от всех глаголов), а также отсутствуют конструкции «личное местоимение 1 лица ед. числа + глагол в личной форме», что является особенностью академического дискурса. Формы глаголов прошедшего времени используются при обращении к фактическим данным и событиям прошлого. Чаще всего употребляемые формы настоящего и прошедшего времени указывают на закономерность описываемого явления и в контексте приобретают вневременное, обобщенное значение. В целом имена существительные и прилагательные преобладают над глаголами, частое использование этих частей речи, а также конструкций с цепочкой слов в форме родительного падежа объясняется высоким информативным весом, что очень важно для научного изложения.

Каждое эссе характеризуется наличием вводных слов (от двух до восьми), что составляет в общем 6 %, а также небольшим количеством модальных слов (0,8 %), что подтверждает слабую выраженность личности говорящего и его отношения к предмету речи.

Использование дейксиса в виде местоимений, локативных и временных выражений, выполняющих текстообразующую, заместительную функцию, составляет 11 %, что говорит о значительной роли дейктиков в создании когерентности текста. Количество союзных слов в начале предложения, выполняющих функцию соотнесения текстовых фрагментов и высказываний, – 1,3 %.

Лексико-семантические и грамматические средства связности выполняют определенные функции в научном дискурсе.

В научных текстах наиболее широко представлена связь посредством лексического повтора, что обусловлено устойчивостью терминологии, стремлением к однозначности, точности смысла. Благодаря повторению слов или словосочетаний происходит усиление их роли в тексте и фиксирование внимания читателя. Повтор подчеркивает важные мысли, упорядоченность построения высказывания. Кроме буквального лексического повтора, встречается повтор однокоренных слов, использование синонимов, антонимов.

Синонимы выполняют в тексте разнообразные функции. Одной из важнейших является функция замещения, позволяющая избежать повторения слов и делающая текст более выразительным. Кроме этого, синонимы могут использоваться для уточнения мысли, сопоставления понятий, при этом подчеркиваются различия в их семантике. В случае противопоставления понятий резко выделяется их различие и сильно подчеркивается второй

синоним. Для характеристики разных оттенков явления, передачи интенсивности действия, разнообразия его проявления используется градация – сочетание синонимов, когда последующий синоним усиливает значение предшествующего.

Антонимы обнаруживают определенную близость и располагаются в одной семантической сфере, при их употреблении речь идет о предметах и явлениях одного рода. Антонимия свойственна терминологической лексике в большей степени, чем общелитературной. Это объясняется условиями формирования научных понятий, которые чаще всего возникают парами. Функции антонимов – построение антитезы (контраста), подчеркивание полноты охвата изображаемого, для этого используется наизывание антонимических пар.

Слова в научных текстах могут вступать и в гиперо-гипонимические отношения, в которых гиперонимом является слово с родовым значением, а гипонимом – с видовым. В создании связности академического эссе большую роль играют тематически близкие термины, между которыми существуют семантические связи. Повторяясь в тексте, семы (элементарные значения, из которых складывается лексическое значение) составляют тематическую сетку, благодаря которой устанавливаются смысловые связи между высказываниями текста.

Еще одним частотным видом лексической связи служит дейксис – замена местоимением слов или словосочетаний. Его функции – удаление стилистического однообразия, сохранение терминологической точности, а при замене целых высказываний или их частей обеспечиваются краткость и информационная емкость. При этом может происходить перемена аспекта изложения, переход к оценке, пояснение.

Таким образом, рассмотренные лексические повторы и замены создают тематическое единство текста.

Грамматические средства связи (союзы, союзные слова, вводные слова и словосочетания, наречия) отражают широкий спектр отношений (условных, причинно-следственных, уступительных, сравнительных), их функция – создание логической и композиционной организации текста. Языковые скрепы помогают композиционно построить текст, пояснить способ рассмотрения автором проблемы, сделать вывод, подвести итог, конкретизировать, уточнить что-либо. Вводные слова не имеют собственных синтаксических связей с предложением, но входят в его состав и дают дополнительную характеристику содержанию данного предложения. Они являются выражением модальности как одного из свойств научного текста.

Исследуя функционально-семантическое значение вводных слов, можно выделить их прагматические функции:

1) введение в проблематику, постановку проблемы: *interestingly* (интересно);

2) перечисление, добавление: *finally* (в конце концов), *in addition*, *additionally* (в дополнение, вдобавок), *moreover* (более того), *also* (также), *furthermore* (кроме того, также, помимо этого);

3) усиление, подчеркивание, акцентирование: *more importantly* (более важно), *most importantly* (наиболее важно), *chiefly* (в основном), *indeed* (на самом деле), *in fact* (фактически), *primarily* (в первую очередь), *no doubt* (бесспорно, несомненно), *it should be pointed out* (следует отметить), *in any case* (в любом случае);

4) объяснение, толкование: *this means* (это означает), *namely* (а именно);

5) переформулировка, перефразирование: *in simple, in other words* (другими словами);

6) противопоставление, контраст: *nevertheless* (тем не менее), *however* (однако): *in particular, on the one hand, on the other hand* (с другой стороны), *in contrast* (для сравнения), *on the contrary, conversely* (наоборот), *at the same time* (в то же время), *still* (тем не менее), *even though* (даже несмотря на то, что), *despite, in spite of* (несмотря на то, что);

7) источник информации: *it has been reported* (как сообщалось), *as mentioned above* (как уже упоминалось выше);

8) пример: *for example, for instance* (например), *specifically* (а именно);

9) степень достоверности: *presumably* (предположительно), *apparently* (по-видимому), *undoubtedly* (несомненно);

10) повторение: *in other words* (иными словами), *in effect* (в действительности, на самом деле), *that is* (то есть), *in short* (вкратце);

11) заключение, вывод: *thus* (таким образом), *consequently* (следовательно), *therefore* (вследствие этого), *as a result, resulting in* (в результате) *finally, in the end* (наконец, в заключение), *in summary* (в итоге), *in general* (в целом).

Использование вводных слов позволяет автору выразить собственную позицию, избежав при этом личностных оценок и характеристик информации, что укладывается в стилистические нормы научного дискурса. К ним примыкают клишированные выражения связи – предложения, служащие для соединения частей текста.

Основными грамматическими средствами связи в научном тексте является порядок слов, синтаксический параллелизм, употребление определенных видо-временных форм глагола.

Порядок слов выполняет текстообразующие функции. Для академического эссе является характерным нейтральный порядок слов, когда тема располагается в начале предложения, а рема – в конце. Связь посредством синтаксического параллелизма обеспечивает смысловое единство текста и выполняет функцию выделения и усиления информативно насыщенных фрагментов текста.

Рассмотренные языковые средства облегчают и упрощают переход от внешней формы к цельности текста, они создают как бы готовые формы, заполняемые научным содержанием. При этом содержание структурируется и выражается в виде смысловых блоков разной степени обобщенности.

Таким образом, при построении научного текста языковые средства обеспечивают выполнение главной задачи – достижение смысловой однозначности и структурной цельности, обусловленной потребностями научной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурчакова, Д. О. О связности в устных коммуникациях / Д. О. Бурчакова // Синтаксис текста : сб. ст. – М., 1979. – С. 248–262.
2. Холлидей, М. А. К. Когезия в английском языке / М. А. К. Холлидей, Р. Хасан // Исследования по теории текста: реферативный сборник. – М., 1979. – С. 108–115.
3. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 140 с.
4. Назарук, Ю. А. Категория связности в аспекте внутритекстовой повторной номинации / Ю. А. Назарук // Вестн. СамГУ. – 2006. – № 10/2 (50). – С. 197–203.
5. Dijk, T. A. van. Discourse and Context. A sociocognitive approach / T. A. van Dijk. – Cambridge : Cambr. Univ. Press, 2008. – 288 p.
6. Жучкова, И. И. О сущности и специфике использования терминов «cohesion» (связность) и «coherence» (цельность) в англоязычном и русском языкознании / И. И. Жучкова // Вектор науки ТГУ. – 2014. – № 3 (29). – С. 155–159.

The article deals with the linguistic means of representation of the category of cohesion in modern academic discourse. The results of the analysis elucidate the frequency as well as functions of lexical and grammatical means in question.

О. О. Графутко

Минск, МГЛУ

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИИ ПРЕЗРЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена рассмотрению эмоции презрения и лексических средств ее передачи в художественном дискурсе. Выявляются единицы названия, описания и выражения данной эмоции в речи автора и персонажей. Анализируются сходства и различия лексического представления презрения в английском и белорусском языках. Установлено, что единицы названия презрения встречаются преимущественно в авторской речи, бранная лексика — преимущественно в речи персонажей в белорусскоязычном дискурсе и относительно равно представлена в авторской и прямой речи — в англоязычном. В обоих языках выявлены лексемы, сочетающие отрицательную оценку и презрение.

Многолетний интерес к эмоциям со стороны самых разных исследовательских дисциплин неудивителен, ведь эмоции пронизывают различные аспекты нашей жизни и порой даже управляют ею [1]. Разумеется, не последнюю роль в этом играет трансляция эмоциональных переживаний средствами языка.

В данной статье рассматривается эмоция презрения и лексические средства ее репрезентации в художественном дискурсе на материале современных англоязычных (американских) и белорусскоязычных романов («Purity» J. Franzen, «The New Republic» L. Shriver, «Марыянеткі і лялькаводы» М. Южык, «Цень анёла» М. Клімковіч, У. Сцяпан). Некоторые ученые